

**La fraseología y su traducción al francés en
El amigo Melquiades de Carlos Arniches**

Héctor Leví Caballero Artigas

Universidad de Málaga

Si la traducción en sí se considera una tarea ardua, independientemente de la tipología textual, esta puede ser aún más compleja si hay unidades fraseológicas presentes en el texto meta. Para este estudio se ha elegido la obra *El amigo Melquiades o por la boca muere el pez* del dramaturgo español Carlos Arniches. Este sainete ha sido analizado y traducido en el taller de traducción teatral del CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine XVIIIe - XXIe siècles) de la Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris III. De este modo, se han extraído diversas unidades fraseológicas presentes en la obra de Arniches con el fin de analizar su traducción al francés. Estas estructuras reflejan, en cierta medida, algunas de las principales dificultades a la hora de traducir fraseología. Además, si tenemos en cuenta que esta posee un importante componente cultural, debemos descartar, en muchos casos, una traducción directa. Por lo tanto, es necesario considerar todos los factores, tanto intratextuales como extratextuales, que puedan intervenir; su análisis es esencial para superar estos problemas de traducción.